

活計檔的由來與其中的滿語漢譯

侯皓之

「活計檔」看似單調的流水細帳，但它卻有重要的歷史價值，包含宮廷藝術製作的翔實記錄，窺見皇帝的好尚與性格，而滿、藏語的漢譯詞句，反映滿族主政心態與少數民族關係，甚至可以勘正、補充史實，應該加以重視。

《內務府各作成做活計清檔》係內務府造辦處的工務記錄簿，所載活計記錄，起於雍正元年（一七二三），迄至宣統三年（一九一一）。內容包括皇帝下諭的日期、製葺的物件、原料的種類、物品的形制、操工的人員、竣工的日期、攜出的動向、安放的方法，以及承做物品的來源及去向等。看似單調的流水細帳，除了可從中窺見皇帝的好尚、性格、作為，還可以發揮勘正、補充史實的作用，可謂研究清朝宮廷藝術的重要史料。由於該檔案是造辦處人員依作坊分類，按年、月、日登錄謄寫皇帝交辦活計的旨意，因此統稱這批檔案為「活計檔」或「清檔」。活計檔與造辦處密不可分，但造辦處創始於康熙朝時，組織還不完善，未建立活計成作

的記錄制度，到了雍正朝才正式記錄。清朝是滿人主政的朝代，滿文是清政府重要文字，活計檔中，有不少滿、藏語的漢譯詞句，應該加以重視。

「活計」的意義

「活計」一詞，在活計檔中，主要係指工藝。然「活計」一詞的使用，最早可追溯至唐朝。韓愈在《崔十六少府攝伊陽，以詩及書見投，因酬三十韻》詩中，以「謀拙日焦拳，活計似鋤剷」，形容生活之艱辛。到了清朝檔案記錄分類，活計的解釋衍伸為四：

其一，與韓愈詩意相同，指謀生的手段。雍正十年（一七三二），辦理軍機大臣等遵奉議奏結



圖一 養心殿現況。(自攝)

果，將居住在張家口外的察汗喇嘛，因饑荒前來投奔的蒙古人，連同副都統瞻岱等進的新平口外蒙古人等，共六百零五人。將其中五百零五人，編成三個佐領，交由額駙策凌收管；剩下的七十人賞給喀爾喀公密什克，三十人賞給一等台吉丹津，並「按戶給予牲畜，以資活計」，這裡的「活計」便是生計之意。

其二，是刺繡、縫紉等女紅的俗稱。乾隆二十六年（一七六一）十二月，太監劉進玉私吞供職內廷的荷包頭兒孫氏部份荷包絨線銀，並從外面店舖買來荷包，企圖詐領賞銀，遭總管內務府查獲，審訊時供稱：「我是慶妃娘娘宮內太監，管做活計並大小荷包差使。」（《乾隆朝內務府奏銷檔》，乾隆二十六年十二月二十日）可知他負責管做慶妃宮內的活計工作，其中包括大量女紅。

其三，指各種用品。同治皇帝在同治十一年（一八七二）九月舉行大婚，為籌辦同治皇帝大婚事宜，在大婚前幾年便成立大婚禮儀處，相關用品交由粵海關、江南三織等衙門協助採辦製作。時任江南織造忠誠、蘇州織造德壽、杭州織造茂林等，一再彙報各項置辦工作的進度，如「奏報大婚活計一律告成，並派員解京」、「奏為奏銷恭辦大婚活計，動用工料銀數由」、「奏報恭辦大婚典禮，應用紬羅紗衣料邊袖等項活計完成事」，這些官員負責督造採辦的活計，以供同治皇帝大婚所需的各種用品。

其四，泛指工藝、手工藝品。乾隆七年（一七四二）五月，乾隆皇帝生日將近，怡親王弘曉指示內大臣海望、侍讀學士沈煥、郎中色勒等，「傳與各作將小式活計作些，以備萬壽節呈進。」怡親王交代各內務府傳各作所做的小式活計，就是呈給乾隆皇帝的小型工藝品。另，乾隆四十一年（一七七六），乾隆皇帝斥責養心殿、圓明園等處太監，「遇有一應零星活計，輒傳喚造辦處各項匠役整理，漫無稽覈，殊屬非是。」乾隆皇帝認為宮殿重地，豈能容忍外人輕易進出。因此，交代總管內務府大臣，「嚴行禁止太監傳喚匠役進內之事，並規定「嗣後如前必須放匠修整活計之事，俱令呈明該總管大臣，派員查點。仍將某處放進次數，於年底彙摺具奏。」其實，康熙朝時，即發生過相同情事，康熙皇帝還曾下諭旨飭禁。但因年久，太監等又復漫無顧忌，故乾隆皇帝要求總管內務府大臣嚴加整頓紀律，即使是待修整的工作事項，也應呈報內務府主管，經核准後才能派員放匠，不得聽任太監專擅徑行。而這裡說的「活計」，就是指造辦處所能成作的各類型工藝。清朝宮廷工藝美術品，幾乎囊括所有工藝的形式，內務府造辦處或是工部的作坊，均有生產與製作。

活計檔的由來

造辦處創始於康熙朝，最初設在養心殿，係專責內廷交發造辦、修繕器物的機構。（圖一）康熙時

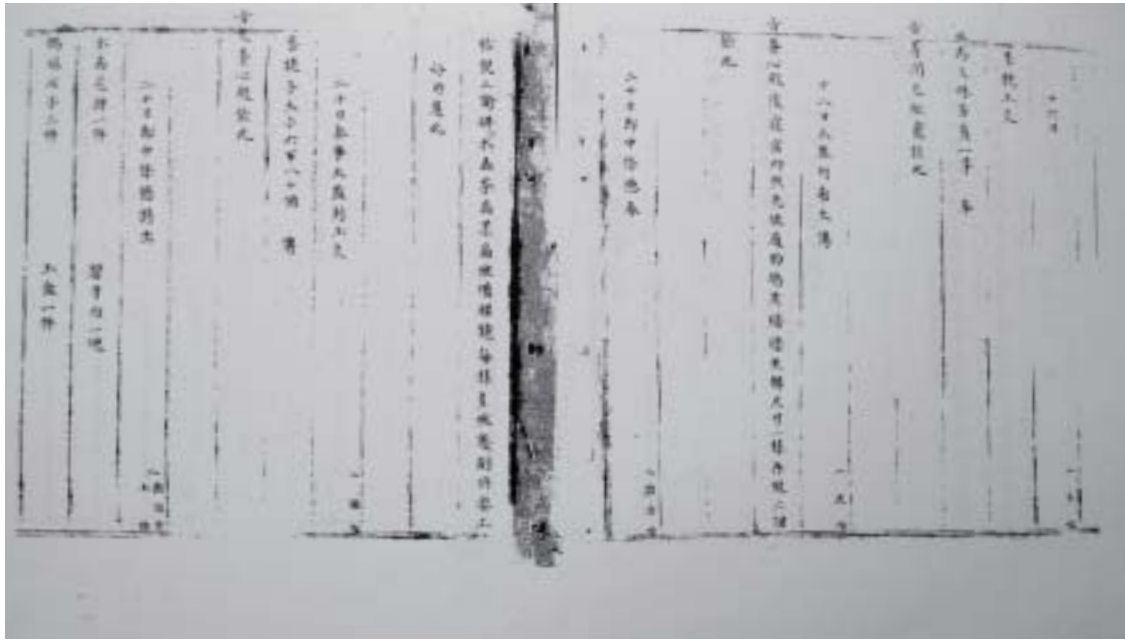
期，造辦處尚屬創始階段，組織還不完善，也尚未建立活計成作的記錄制度。康熙三十年（一六九一），造辦處工作量大增，場地不敷使用，敕令移往南祿房，滿籍弓箭匠留在原處，其餘各項匠作均遷出養心殿，移至慈寧宮茶飯房，正式成立造辦處。因隸於養心殿，故又稱「養心殿造辦處」。造辦處移到新址後，增設作坊，繼續擴大規模，據《欽定大清會典事例》載，康熙三十二年（一六九三），造辦處設立作坊，工匠各自成作；三十五年（一六九六）成立玻璃廠，隸於造辦處；四十四年（一七〇五）將武英殿硯作，改歸造辦處。四十七年（一七〇八）將養心殿匠役人等全部移往造辦處；五十七年（一七一八）將武英殿珐瑯作，劃歸造辦處，其址在養心殿南祿房內，名曰「珐瑯處」。

雍正元年（一七二三），造辦處規模持續擴大，設立四庫，將槍炮處、珐瑯處、輿圖處、自鳴鐘處，均歸併造辦處管理，此時養心殿內，作坊已全部撤出，正式命名為「內務府造辦處」。各作坊開始有系統記錄各項活計的成作，即《內務府各作成活計清檔》，直到清末。（圖二、圖三）雍正朝甫實行活計記錄制度，記錄方式依作坊分，有弓作、木作、油漆作、牙作、玉作、皮作、自鳴鐘、輿圖處、匣作、法瑯作、大器作、花兒作、表作、畫作、玻璃作、砲槍作、珐瑯作、漆作、銅作、撒花作、鍍金作、鍍作、雕鑿作、雜活作、鍍作、纒絲作、鑄爐作、鑲嵌作、庫貯檔、記事錄等。雍正朝

的活計檔可能因初創之故，尚未完全成熟定型，有些作坊未單獨記錄，而是附於某作記錄後。例如清宮玻璃廠成立於康熙三十五年，到雍正朝時已有一定的規模與工藝水準，但雍正元年至四年玻璃活計並未單獨記錄，而是抄錄於玉作之後，直至雍正五年才將燒造玻璃廠獨立記錄。另，由於雍正朝活計記檔制度尚在發展中，當時活計房人員將活計作成作隨手登錄於檔冊，時稱為「流水檔」或「底檔」。(圖四)流水檔依四季區分，為〈春季流水檔〉、〈夏季流水檔〉、〈秋季流水檔〉



圖二、三 《內務府各作成做活計清檔》封面、內頁。



圖四 《內務府各作成做活計清檔》 流水檔 書影。

及〈冬季流水檔〉，各於每項條目第一行末端寫「入某作」，定時彙整抄入到各作，成為現今所見的各作內容。經雍正一朝的發展，活計檔記錄逐漸制度化，唯自乾隆朝起，活計檔不再有流水檔，使流水檔成為雍正朝活計檔的特殊類目。

活計檔記錄有時簡略，有時詳盡，依交辦事務的情況而定，但基本的記錄重點有下諭日期、事由、製置物件、原料種類、物品形制、操工人員、竣工日期、攜出動向、安放方法以及承做物品的來源和去向等。以下茲舉二例，作為活計檔記錄形式的參考：

雍正四年五月初六日，據圓明園來帖內稱，太監杜壽交通天氣表一件。傳旨：交給海望全西洋人認看，是何用法？認看准時，著海望面奏。欽此。

于初六日，據西洋人巴多明、宋君榮認看得，係紅毛國的，上頭玻璃管內水銀，天氣熱往上走，寒往下走，中間玻璃管內紅，天氣熱上走，天氣寒往下走等語。

于初七日，海望將通天氣表呈覽，奉旨：著問西洋人做得來照樣做一件，不必寫西洋，寫漢字。欽此。

于五月十一日，將通天氣表一件，首領趙進忠呈進訖。（《活計檔》，雍正四年五月初六日，〈白鳴鐘〉）

通天氣表即溫度計。這則記錄的時間是四年五月初

六日至初七日，事由是雍正皇帝欲詢問溫度計的使用方法，物品由太監杜壽持出，交由海望詢問並回奏，詢問的對象是傳教士巴多明、宋君榮，說明溫度計中水銀受天氣冷熱影響而上、下走的變化。皇帝聽後下諭傳教士仿製一件，但將西洋字改成漢字。五月十一日製成後呈進。這則記錄是標準的活計檔記錄形式，包含上述的基本重點。另，它反映出二個事實，一是雍正朝時，雖有禁教問題，但仍有不少西洋傳教士以其專技於宮中服務。二是雍正皇帝不但詢問溫度計的用法，明瞭後還下令仿製，並改寫成看的懂的漢字，顯示雍正皇帝喜好西洋物品。乾隆皇帝對於洋物的追求不亞於乃父，活計檔清楚記錄乾隆皇帝提出構思，令傳教士與造辦處設法完成的記錄：

乾隆十七年六月十二日，副催總福明等來說，為本月初三日，太監胡世傑傳旨：菱荷香陳設烏木架葫蘆形時樂鐘一座，著西洋人將此鐘頂上想法安鍍金蓮花朵，逢打鐘時要開花，再做些小式花草配上，先畫樣呈覽，准時再做。欽此。

於本月初七日，首領孫祥畫得朋花紙樣一張，持進交太監胡世傑呈覽。奉旨：蓮花著做紅銅打色，其小式花草做象牙茜色，瓶做法瑯配紫檀木座。欽此。

於本月初十日，首領孫祥做得木胎瓶樣一件，持進交太監胡世傑呈覽。奉旨：瓶做

掐系（絲）法（珐）瑯交法（珐）瑯處成做。

欽此。《活計檔》乾隆十七年六月十二日（自鳴鐘）

一座裝飾精巧，會準點報時的樂鐘，逢打鐘時，鐘上蓮花便會開花，這是令人驚奇的工藝。即使是現在，也是相當有趣的創意，更何況是兩百多年前的乾隆皇帝所提出的構想。這則記錄有二個意義，一是皇帝提出設計思維，指示以何種材質製作，反映皇帝的喜好與審美觀。二是在實際製作前，皇帝先利用設計圖稿（紙樣）與模型（木胎瓶樣）與匠役溝通，確認符合想法後，才准予製作，顯示皇帝是活計的最高指導者。

活計檔中的滿、藏語漢譯

清朝由滿人主政，滿文作為清政府官方文字，是研究清史時必備的語言基礎。活計檔中，有不少滿文與少數民族的漢譯詞句，就目前所見，可略分為職銜、物品名稱、形容詞、地名等四類，以下即依此分門敘述。

職銜方面，匠役、領催、書記等職，多取滿音以漢字標稱。常見者有「栢唐阿」、「撥什庫」、「蘇拉」、「筆帖式」等。如雍正元年（一七二二）三，怡親王允祥兼管內務府，為合理管理匠役，諭令官員：

爾等總理造辦錢糧事，各作有栢唐阿、撥什庫等，稽察百役，督催活計等事。再，撥什庫亦係百役出身，因（因）手巧，常

命他們成造活計，嗣後。爾等俱要各盡職分，不可疎忽，如匠役有遲來、早散、懶惰、狡滑、肆行爭鬪、喧嘩高聲、不遵禮法，應該重責者，令該受人員告訴爾管理官，啟我知道，再行責處，不許該作栢唐阿等，假借公務，以忌私讐，擅自私責匠役。遵此。」（《活計檔》，雍正元年正月十四日，

〈記事錄〉）

「栢唐阿」，或寫成「拜唐阿」、「栢唐阿」，是滿文 *batangga* 的音譯，為「匠役」的意思；「撥什庫」，是滿文 *bosoku* 的音譯，意為「領催」。造辦處各作坊均有若干栢唐阿、撥什庫，係各作的小主管，負責「稽察百役，督催活計等事」，可從手巧的匠役中晉升。又如雍正皇帝曾因表匠李毅勤謹用心供職，傳旨：「著揀選小蘇拉二名與李毅做學徒。」（《各作成做活計清檔》，雍正十年十二月二十三日，〈記事錄〉）「蘇拉」是滿文 *sula* 的音譯，為「雜役」的意思。「筆帖式」，滿文讀如 *bihesi*，意指書記，亦遍見於活計檔中。康熙三十年造辦處遷出養心殿後，作坊不斷地擴大，需要大量的行政人力，一再增設筆帖式，翻閱雍正朝活計檔，就有清寧、寶善、亮玉、永寧、傅琨、達爾善、常保、喜玉、金大鵬等人曾任筆帖式，協助文書抄寫、傳旨、交付物品的工作。

除了職稱，滿語亦多用於指稱日常生活物品。清朝宮廷戶外活動頻繁，需以「查查里」遮陽擋雨。

雍正八年十月三十日，宮殿監副領侍蘇培盛傳旨：「著做毡查查里一架，面寬一丈七尺、入深一丈二尺、帘高六尺。欽此。」

本日內務府總管海望定得俱係窗戶擋錠黑毡鑲藍布云（雲），週圍下身貼坎牆板成造外門，高五尺七寸、寬四尺二寸。記此。」（《活計檔》，雍正八年十月三十日，〈皮作〉）

「查查里」滿文讀如 *cacari*，為滿文「帳棚」之意。滿人尚武，鎧甲和武器的部份部位也有以滿語稱之，如「美勒圖」、「衣巴丹」。雍正四年十一月二十七日，怡親王將甲庫內收貯的藍面絲甲一副，并鎖子甲上黑漆皮盔一頂呈覽。奉上諭：「此甲裙長短寬窄俱好，但美勒圖甲掛略長些，做時俱略收短些。」（《活計檔》，雍正四年九月二十七日，〈炮槍作〉）「美勒圖」或寫成「美勒土」，滿文讀如 *meletu*，意為「護肩」。護肩過長，影響雙手動作，不便於戰場活動，故雍正皇帝指示將美勒圖略收短些。雍正元年九月初五日，怡親王交給造辦處四十杆虎槍，其中「橄欖木的十七杆，衣巴丹的十五杆」，諭令槍炮作匠役「俱見新收拾。」（《各作成做活計清檔》，雍正元年九月初五日，〈槍炮作附弓作〉）「衣巴丹」滿文讀如 *ibadan*，是指「樞梨木」，亦即其中十五杆是以樞梨木製成。

有些活計是以動植物為材質製成，如「阿哥里」、「開其里」、「堪達漢」等。雍正十一年（一七三三）十月初五日，傳旨：「做阿哥里數珠二盤」



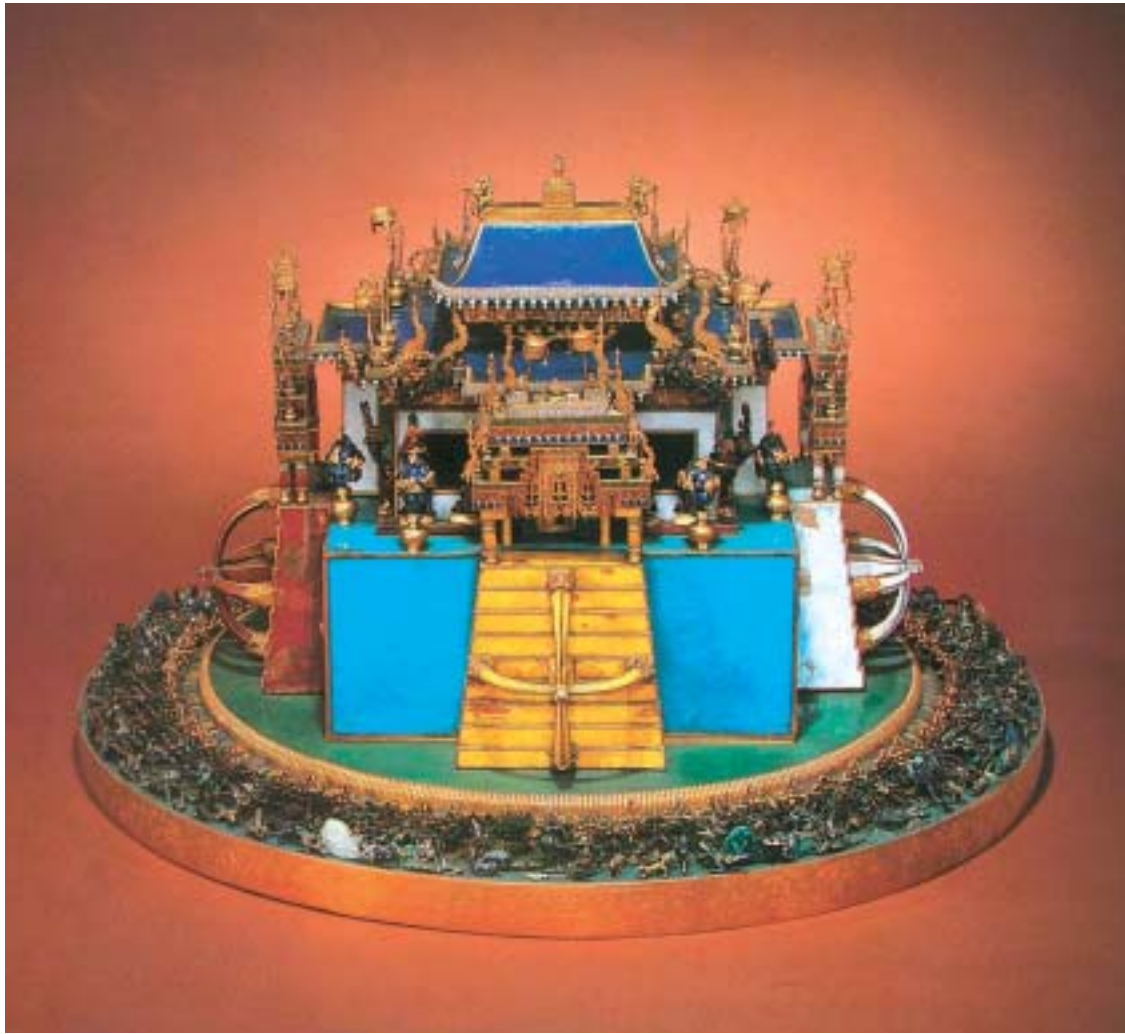
圖五 郎世寧 仙底花龍圖 國立故宮博物院藏

《各作成做活計清檔》,雍正十一年十月初五日,〈流水底檔〉入鑲作)。「阿哥里」,是滿文 *ageli* 的音譯,意為「樹包」、「樹結」,檔案中未詳註是何種樹的樹結,僅知雍正皇帝指示以樹結為材質,磨製成數珠。又,牙籤由於細小,必須要有盛裝的容器。雍正六年十月二十三日,郎中海望傳做「鑲嵌象牙開其里一件」《各作成做活計清檔》,雍正六年十月二十三日,〈鑲嵌作〉,用來收貯牙籤。「開其里」滿文讀如 *kaciri*,為滿文的「牙籤筒」。御用之物精雕細琢,即便是牙籤筒,也以象牙鑲嵌製成。再如,雍正元年八月二十六日,太監劉玉交堪達漢蹄子斧式單套火燧包一件。傳旨:「照此火燧包樣式做幾件。欽此。」《各作成做活計清檔》,雍正元年八月二十六日,〈雜活作〉)「堪達漢」滿文讀如 *kandahan*,意為「四不像」鹿,牠分

佈於亞洲,蹄面寬大,適合在沼澤地區行走,故以牠的蹄子磨製成單套。此外,有些物品因珍貴,就需以「空單」小心包裹以防碰撞。乾隆十年(一七四五)五月初一日,乾隆皇帝傳旨,內庭收貯鐘表甚多,但缺少覆蓋的遮罩,因此下令「做布空單八塊」《活計檔》,乾隆十年五月初一日,〈自鳴鐘〉以為遮蓋,「空單」是滿文 *wadan* 的音譯,意為「用以包裹的細布單」,或可直譯為口袋。乾隆皇帝因鐘錶貴重,指示製作「布空單」以包覆保護鐘錶。

在活計檔的滿語漢譯中,還有一些形容詞與地名。雍正五年正月初六日,太監王太平傳旨:「西洋人郎士寧畫過的者爾得小狗雖好,但尾上毛甚短,其身亦小些,再著郎士寧照樣畫一張。欽此。」《活計檔》,雍正五年正月初六日,〈畫作〉)「者爾得」亦作「者爾德」,滿文唸為 *erde*,為「赤紅色的」之意。者爾得小狗,就是赤紅色的小狗。(圖五)雍正十一年正月初六日,活計檔載皇帝旨意:「著賞給喀爾喀扎薩克圖汗郡王格勒克廷丕爾腰刀一把。」《活計檔》,雍正十一年正月初六日,〈炮槍作〉)可知雍正皇帝以賞賜等政治手腕,密切聯繫喀爾喀,加強鞏固清廷對喀爾喀各部的管轄。「喀爾喀」,滿文唸為 *kala*,係「籐牌」或「盾牌」之意,因其地理位置,宛若一面盾牌,作為防禦西方勢力的天然屏障,故稱為喀爾喀。

除了滿語漢譯,受到宗教的影響,活計檔中亦有少數漢譯藏語的詞彙。雍正十二年八月初一日,



圖六 大威德金剛壇城 北京故宮藏

雍正皇帝賞給達賴喇嘛的禮品清單中有一法瑯滿達一分」、「哈達五條」(《活計檔》,雍正十二年八月初一日,〈記事錄〉)。「滿達」或寫成「曼達」,是梵文 mandala 的音譯。manda 意為「本質」、「真髓」、「醍醐」,「a」意為「得」、「所有」,漢語音譯成「曼陀羅」或譯為「壇城」,意謂「獲得本質」或「具有本質之物」,即指獲得佛之無上正等正覺。(圖六)「哈達」是藏語 Hada 的音譯,滿文唸 suta, 意為「包頭巾」,是一種絲織品。長短不一,長者一至二丈,短者三至五尺,多是白色。(圖七)藏人有「獻哈達」的習俗,用途廣泛,凡婚喪節慶、送往迎來、拜會尊長、覲見佛像、送別遠行等,均可獻哈達以表示純潔、誠心、尊敬之意。

由上舉數例可知,活計檔雖以漢文記錄為主,但參雜不少滿文與少數民族的漢譯詞句,因此,若是對少數民族語文缺少概念,即使在檔案中看到漢字,亦可能在誤解或不解其意的情況下,導致解讀上的錯誤。

活計檔的歷史價值

史學研究必須信而有徵,研究藝術史亦然。過去活計檔未公開時,研究清朝藝術史,僅能從相關官私文獻典籍中找到相關記錄,不僅無法全面瞭解藝術品本身的來龍去脈,也難以深入認識皇帝的喜好,而給出較不客觀的歷史評價。利用活計檔研究清朝藝術史,反映幾項重大意義:

其一，它詳細記錄活計的來龍去脈，提供翔實的創作動機、設計理念、評點過程，甚至製作流程，使得藝術品的研究不流於看圖說話的主觀論述，對查考清朝宮廷文物，各類活計製作與特點，及研究宮中文化藝術的發展，提供真切生動的記



圖七 哈達 北京故宮藏

錄，具有高度的史料價值。

其二，活計檔中，有不少滿、藏語的漢譯詞句，故研究清史時，應正視邊疆史與少數民族語言的重要性，尤其滿語，是清史研究的必備語言。

其三，雖然清朝入關，在「參漢酌金」的政策下，選擇性的漢化，但在活計檔中，仍有不少關於職銜、物品名稱、形容詞、地名等的滿語漢譯，顯示作為統治者的滿族，仍透過許多行為突顯族群的優越，例如滿語漢譯便反映出這樣的心態與策略。

其四，活計檔可以發揮勘正、補充史實的作用。例如雍正皇帝在史傳中多呈現剛愎自用、喜怒無常的形象，但查閱雍正朝活計檔，處處可見雍正的意見和指示，乃至幾乎天天都有傳做各式活計的記錄，這反映雍正皇帝深具藝術涵養，審美標準獨特，鑑賞品味高雅，平日藝術活動豐富精彩。除了賞玩各種大小活計，還喜歡豢養寵物，甚至指示造辦處為寵物狗縫製虎皮、麒麟等各式狗衣（《活計檔》，雍正七年九月二十五日，〈皮作〉），顯示雍正皇帝在公餘之暇充滿了各種樂趣。此外，從檔案中發現雍正皇帝勇於嘗試新鮮事物，喜歡戴眼鏡，也常賜給臣工眼鏡，以示體恤臣工之心，如高其倬、田文鏡、孔毓珣等人都曾收過雍正皇帝賜予的眼鏡。西洋眼鏡外，雍正皇帝也戴假髮穿西服，北京故宮博物院收藏二幅他著西洋服裝像。第一幅雍正皇帝雙手緊握三叉戟，身著西洋服裝，頭戴西洋黑色假髮，對山壁後齜牙咧嘴的猛虎瞪目而視，做欲刺擊狀。



圖九 雍正半身西服像 北京故宮藏



圖八 雍正行樂圖 北京故宮藏

（圖八）另一幅〈雍正半身西服像〉，畫中雍正皇帝頭戴西洋捲金長假髮，頸脖子上圍著領巾，一付西洋人的模樣。（圖九）此二幅為慎靖郡王允禧所畫，這並非允禧想像繪成，而是直接描繪。活計檔中有一則雍正皇帝傳做西洋鬍子的記錄，雍正十三年七月二十九日，傳旨：「著做像西洋人黑鬍子一件。」（《活計檔》雍正十三年七月二十九日，〈匣作〉）雍正皇帝令匠役做西洋人黑鬍子，而且要「像」才行，反映雍正皇帝對西洋玩意的接受度很高，玩過變裝活動，願意讓允禧畫下他的變裝秀，才留下這二幅裝扮西洋人的畫像。如此新潮前衛、活潑生動的雍正皇帝，是過去難以想像的形象。

參考書目

1. 《各作成做活計清檔——雍正朝》，影印本，臺北：國立故宮博物院藏。
2. 《各作成做活計清檔——乾隆朝》，影印本，臺北：國立故宮博物院藏。
3. 《乾隆朝內務府奏銷檔》，影印本，臺北：中央研究院近史所圖書館藏。
4. 《欽定總管內務府現行則例》、《清代各部院則例》，香港，蠅池書院出版有限公司，二〇〇四年。
5. 清·昆岡等纂，《欽定大清會典事例》，臺北，新文豐出版社，民國六十五年。
6. 日·今西春秋等編，《五體清文鑑譯解》，京都，京都大學文學部，昭和四十一年九月。
7. 朱誠如主編，《清史圖典》，北京，紫禁城出版社，第五冊，雍正朝。
8. 楊啟樵，《〈活計檔〉暴露清宮秘史》，《清史研究》，一九九七年三期。
9. 郭福祥，《康熙時期的養心殿》、《故宮博物院院刊》，二〇一三年第四期。